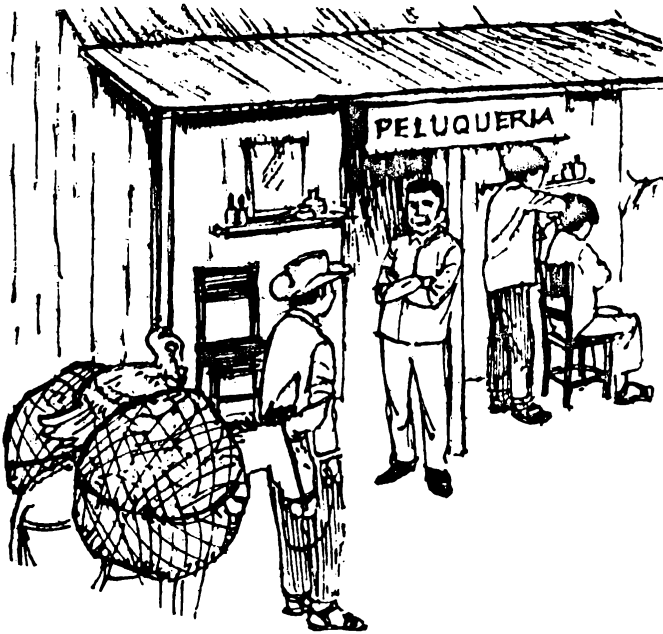


JUAN POO



JUAN POO

JUAN EL CARBONERO

en zapoteco de Santa Catarina Quijoquitani

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1985

INTRODUCCION

Según el cuento, un hombre llamado Juan pasó por una peluquería con sus burros cargados de carbón. Allí el peluquero se interesó en comprar la carga de un burro. Se pusieron de acuerdo en que el precio sería trescientos pesos, y Juan empezó a descargar su burro. Pero sucedió que un guajolote venía sentado sobre la carga de carbón que había escogido el peluquero. Juan iba a vender aparte el guajolote. Cuando Juan puso el guajolote a un lado, el peluquero protestó, insistiendo en que debería de ser incluido en el precio de trescientos pesos. Y si no lo incluía, el peluquero lo amenazó diciéndole que lo entregaría a las autoridades acusándolo de fraude.

Juan perdió el argumento, y entregó el guajolote con la carga de carbón por sólo trescientos pesos. Abatido, se retiró a la orilla del pueblo con un bule de pulque y empezó a beber para olvidar sus penas.

Siguiendo los consejos de un compañero borracho, regresó a donde estaba el peluquero y le pidió un corte de pelo.

Le dijo:

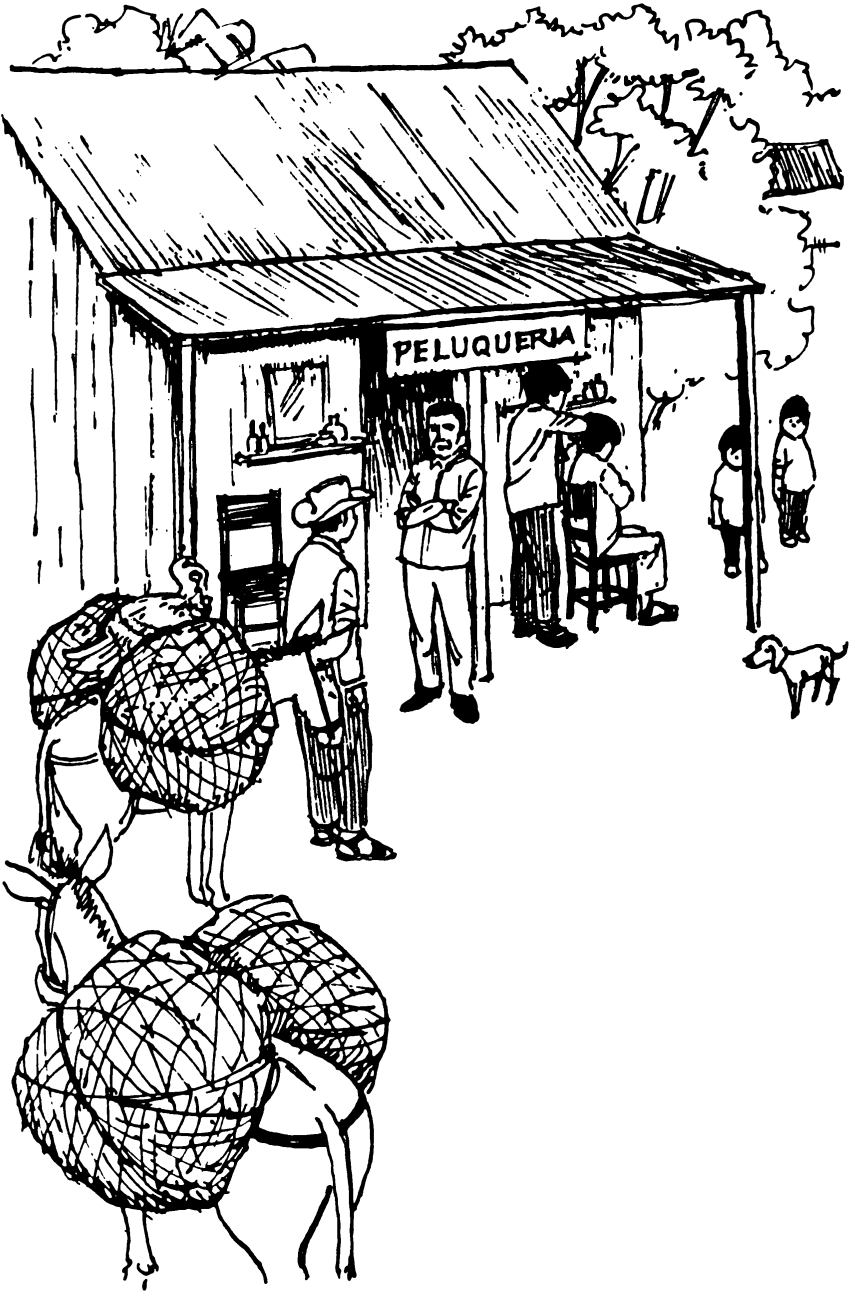
—¿Cuánto me cobra usted por cortarle el pelo a mi amigo también?

—Lo mismo que le voy a cobrar a usted.
—respondió, y le cortó el pelo a Juan.

El “amigo” resultó ser el burro, y Juan insistió en que el peluquero cumpliera su palabra y le cortara todo el pelo a su burro, amenazándolo seriamente con acusarlo si no lo hacía. El peluquero se espantó por la amenaza, y para arreglar el asunto como caballeros, sin necesidad de ir al tribunal, terminó pagándole mil pesos a Juan para que no lo acusara.

Una vez más prevaleció la justicia, y Juan recibió el precio de su guajolote.

Este folleto es publicado con el propósito de preservar en forma escrita este cuento que ha sido transmitido en forma oral durante años.



JUAN POO

Tu tse name, sopsie Juan xieñdy Juan dion pe cuñ Juan. Colpsie psia stioo Juan chëb Juan:

—Lëganoo, lëen ca tu wto poo, bienxque lëe burr nche ca tu pee sque.

Per tir stiaab Juan tsi Juan wyag. Tsigo lëe Juan bislo ptop cchësy poo quiech nii xiani chuti. Psaay Juan lidzy burr, psaaay Juan cchësy yag nii nche chu yu, cchësy yaan nii xliaal lo burr, mer wi lidzy Juan nsaay Juan. Lëe poo coclo. Aan lëe tsiil Juan chap tup tsoon mëdx col. Aan chëb Juan:

—Lëganoo, lëen coy tu mëdx cton nicxe mansie tup xig wiñac cafe nii quin cal lo ma.

Tsiñee lox cwë poo lady burr, pxoopca tu mëdx laty poo, lëe Juan si. Tsiñee ptsiñ Juan tu quiedzy, cwtedy Juan mer tu chu yu nii xca quic meñ aan chëb Juan lo xaa nii xca:

—¿Pe jcaadyoo poo na?

Tsigo lëë xaa cwnap tiits palal nono, chëb
xaa:

—¿Palal non tu ma nii nrii?

Bluuyga xaa tu ma nii xoob mëdx lady.

Tsigo chëb Juan:

—Tson quioowo.

Xle xaa chëb xaa:

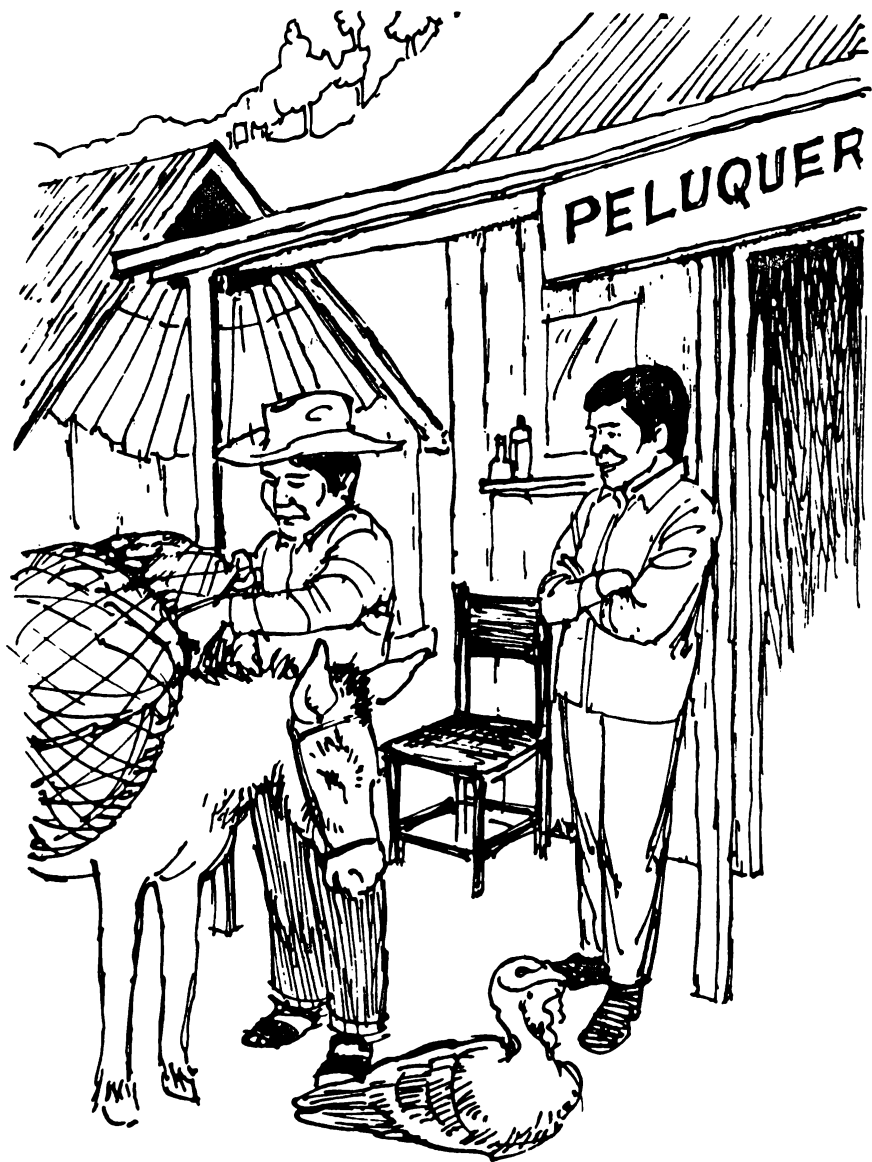
—Blitycaw busy.

Blityca Juan mëdx co, cwtiix Juan ma
tublada, lëë Juan ptee poo lo xaa. Tsigo chëb
xaa:

—Mëdx chaac, pe cneestyoo mëdx na yac.

—¿Mëdx yac? —chëb Juan—. Lëë ma
coyaa nyacxe te wi ma pton pii coydyaa ma.

Tsigo chëb xaa:





—¿Xa xñeel nyacxe wi ma ptol? Ni ntsiil ma poo ngo: nii cwiti xaa poo tson quioow. Ni lii gaa name nē nii tson quioow non tu ma nii ngue.

Chëb Juan:

—Per niydyaa lool nii wi mëdx cton. Palalgaa tsigo xsooboo mëdx, nii nanoo tson quioow cacnon poo tiup mëdxo.

—Liiwo —chëb xaa— palal xsooboo ma, nii nēël tson quioow non tu ma poo gue. ¿Pe sneetsyoo ma tsigo, ote cneestyoo ma yac? Deel cneestyoo ma gaanoo deel nii ca csodyaa lii lo xtisy quëpaa lëël no jcati meñ.

Tsiñee consie Juan xliëpty xtiits Juan lo xaa, mbansie chac Juan lëë Juan pteedy mëdx colgo lo xaa, pasë nii nyal cafe lo ma nyi Juan. Lo quialnë go, lëë Juan cwi si nibyeech. Lëë Juan noyle tu quiegue ngol, biactsësio nibyeech. Pchooga Juan cwi sob Juan chu quiedzy co, lëë Juan bislo coonip.

Sico sob Juan tsiñee lëe tu xaa ngoonip
ptsin, chëb xaa lo Juan:

—Tiux betsy wiñ. ¿Pe chuño nii soboo
sque ¿Pe nac singuetye chac quialnë lool?

Tsigo bislo Juan choon Juan, lëe Juan
bitiits lo ngoonip co xa ptsiool Juan. Tsigo
chëb ngoonip co lo Juan:

—¿Pe niingosy na, nol quialnë? Lëganoo



na cniyaa xa cuño. Nli ngoonipaa per nanaa pe chuñaa.

Xuiy qesy ngoonip co lo xquieg Juan, colpsie tsiñee chëb xaa:

—¿Sotee gaa wen, nis noyoo? Neetsy xisyo dion tiowno, por tir xliaan nis.

Tsigo lëe xaa cowo. Sico nche sob xaa, lëe ngoonip co chëb xa cuñ Juan, loxsie csuty xaa,



lëe xaa cutyquesy, lëe xburr Juan nche ca tuusy
lo xaa sico. Lëe tsiñee lëe Juan biaabini, lëe
Juan bio leñ quiedzy stup, lëe Juan si lidzy xaa
nii xca quic meñ, ngobsie Juan burr, lëe Juan
ptsiñ. Beeñ Juan siñee chëb ngoonip co.

Tsiñee ptsiñ Juan chëb Juan:

—Lëen siely, dion palal jcaal jcal quicaa,
ni quic tu xamigwaa.

Cwëb ca xaa, chëb xaa:

—Mansie jcan tsiiga pes tudo.

Lëe xaa pca quic Juan. Tsiñee lox pca xaa
quic Juan lëe xaa chëb:

—¿Co xamiigwoo na?

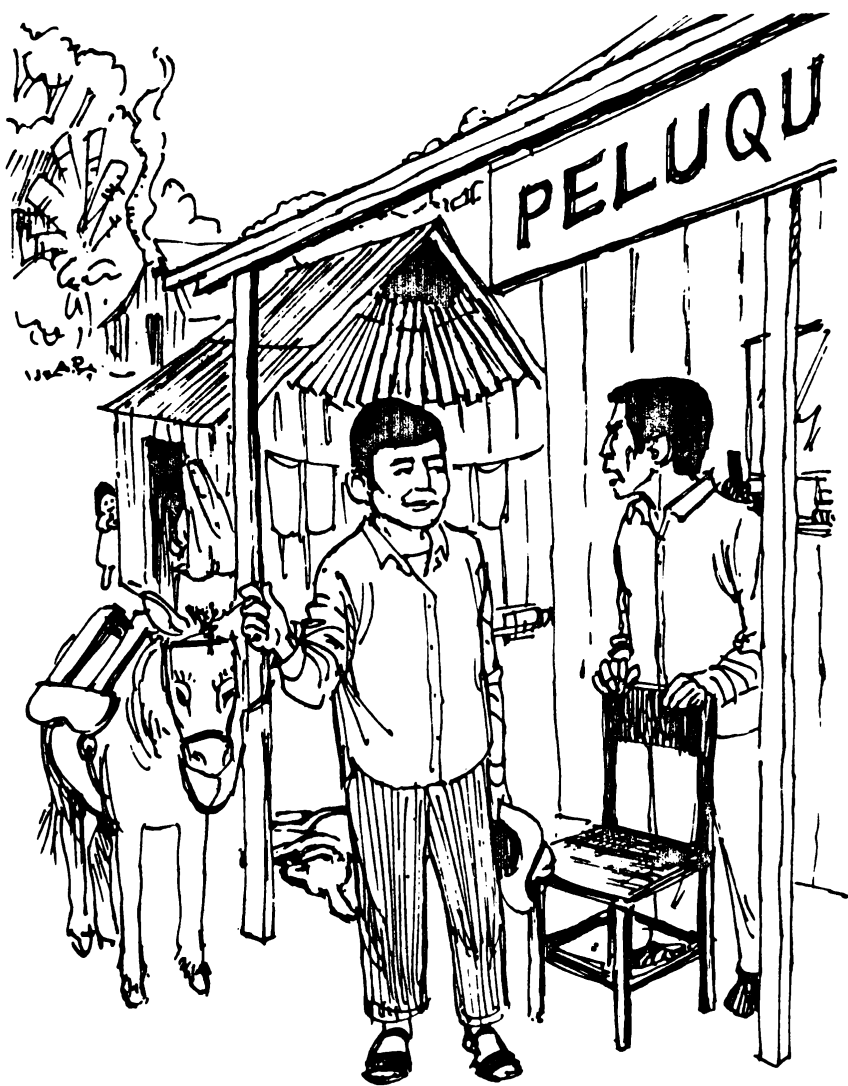
Cwixiga Juan burr, pso Juan lo xaa chëb
Juan:

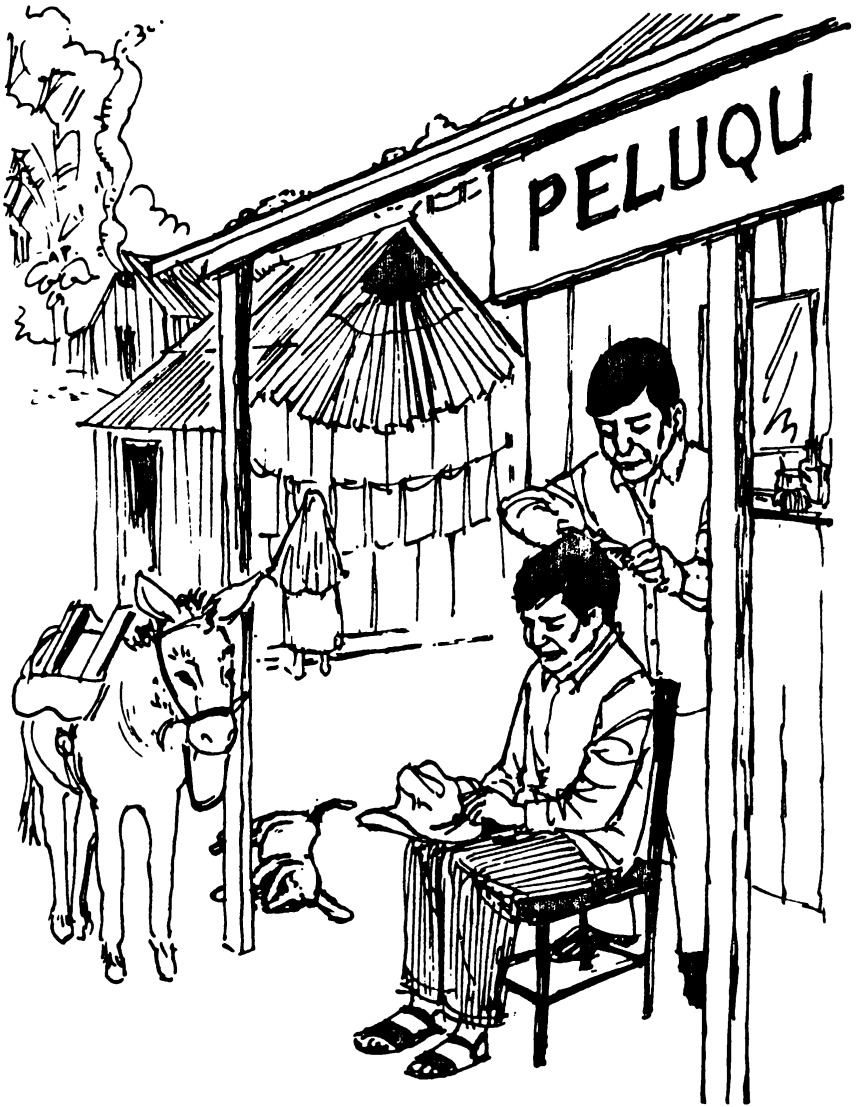
—Lëe xamigwaa nrîi pca quic xaa.

Tsigo xlëe xaa, chëb xaa lo Juan:

—Petsier chac wetyoo, pa biiñoò nii burr
cac xamiigwoo.

—Lii chac wety —chëb Juan— xa cacty
ma xamigwaa, ni chop no ma xsië! Na ligier





pca yañ ma tsiin quiob sionoo

Tsiñee consie xaa tugac so Juan nii lëe yañ
xburr Juan jca, xlëe xaa, chëb xaa:

—Deel burro gon xcadyaa yañ burr, quicsie
meñ xcan.

Tugac nac xtiits Juan xñee Juan:

—Toondio gon, per lëel bneetsyle tiits nii
chop quicno jcal. ¿Pe scal yañ ma tsigo ote
jcadyoo ma yac? Cocnan gon deelñee csooptioo
xtitsaa lëen ca cso lii lo xtisy, quëpaa lëel no
jcati meñ.

Mastre xlëe xaa, nëdy xaa jca xaa yañ
xburr Juan, xñee xaa quialtow deel can meñ
leen no jca yañ burr laañee xca quic meñ, xsia
stioo xaa xñee xaa: “Pe tootyxe quialto cwiñ,
can meñ wi yañ burr xcan.” Tsigo chëb xaa lo
Juan:

—Chilody gon jcan yañ xburroo, masty
cnedzyaa tu quioow pes aan tsil dion pa jca xaa
yañ xburroo.

—Chaclastyaa tu mi —chëb Juan— sinc

lëen chacladzy jca yañ xamigwaa. Ni lëen niylegaa lool, deel csooptyoo xtitsaa, lëen ca cso lii lo xtisy.

Chëb xaa:

—Tsidyoo na cnedzyaa caay quioow.

—Lëen niyle —chëb Juan— chaclastyaa tu mi.

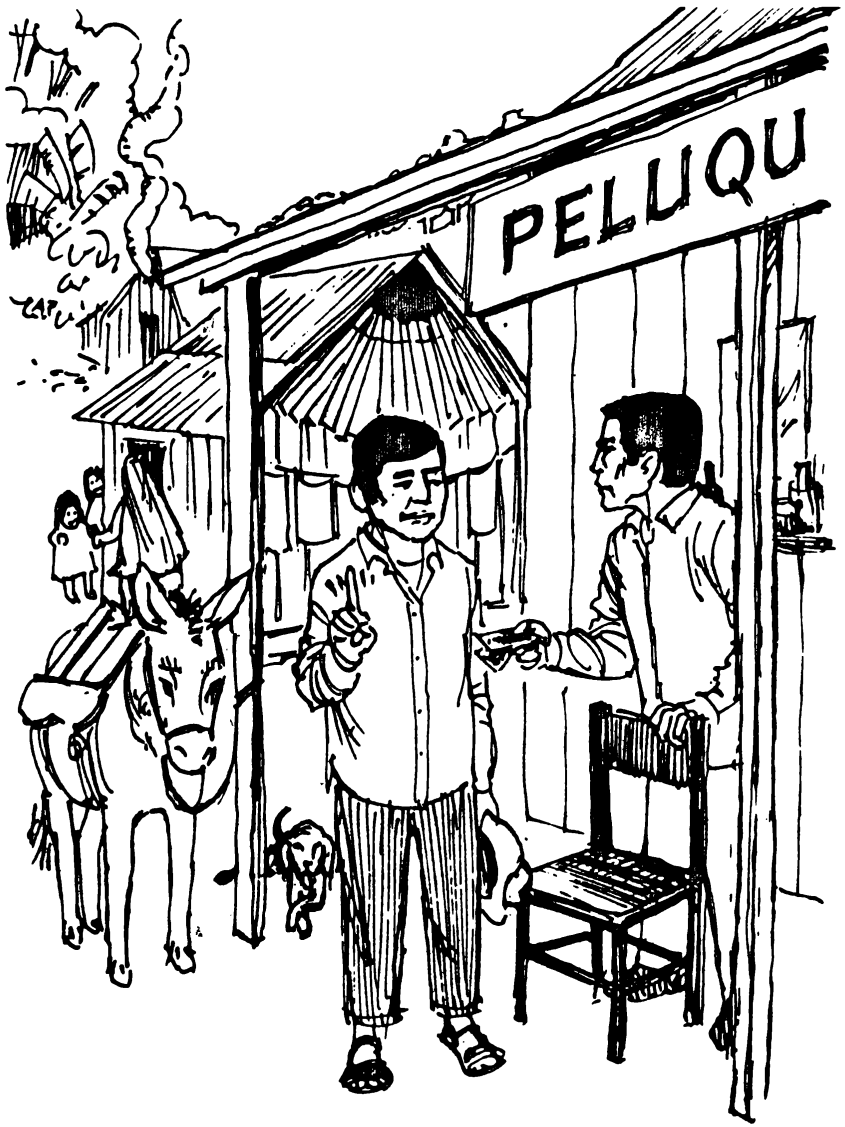
Biocwca Juan, cwtob Juan chuw burr, pquëe lo Juan lëe Juan si chëb Juan:

Lëen ca lo xtisy, tsiin cacnan xaa lëel no jcati meñ.

—Tsidyoo —chëb xaa— mansie cwnedzyaa cadzy quioow.

Tsigore tuga tuga chac niy Juan, sotee nli lëe Juan tsi lo xtisy. Tsiñee con xaa nli lëe Juan si lo xtisy, lëen lëty cwtsiedzy xaa Juan, cwlii xaa tu mily chëb xaa lo Juan naa tsidyoo:

—Cwxi quial tsidyoo lo xtisy, mansie cnedzyaa tu mily pesre lool.



Xle Juan, xñee Juan lo xaa:

—Lica nii xcastyoon lii, lëen jca tu mi gue, deel nii nyacaa tu xaa nii ntseep nya cson lii lo xtisy, parñee cpicchetoo jcatiil meñ.

Xle Juan haxte wi xburr Juan xidzy lëe Juan piga. Ptsiñ Juan chu quiedzy co, lëe Juan ptsioolac ngoonip co chëb xaa:

—¿Xa cweysioo betsy?

Tsigo xteedy Juan xquizh lo ngoonip co, chëb Juan:

—Xquizh xquiale nsacoo betsy xatee nyaaniil, deel quiñdyoo, pe singosy nla xaa go xpëdxaa.

—Nliw —chëb ngoonip co—. Masty psaan tsiñ ngue, ctotroo poo, biengaanoo lica tsiñ xlië ngue no yuñoo. Nii ctsiñaal ctol poo, lëel no cwan xaa lii.

—Nliw —chëb Juan—. Nicle gaalii psaan tsiñ ngue quitroo nip, tsiin caco tu xaa nii cñee lo meñ.





—Masy quireeno —chëb ngoonip co—.
Bienxque nyoody xsiuutsyaa, mastre nyoo
xsiuutsyoo.

—Nlidy xñeel —chëb Juan— sac deel nii
xsiuutsyaa caquesygan, per lii tsiñee lëel xsiutsy
nicxe blalië meñ lëpty xaa quix quesyy xaa lii.

—Ngoxque con medid chinoc —xñee
ngoonip.

Tsigo lëe xaa sogac sico. Lëe Juan sey xle
Juan pquiñ xtiits ngoonip co lo Juan.

**Idioma: zapoteco de Santa Catarina Quijoquitani,
Yautepec, Oaxaca**

Colaboradores: Emiliano Zurita S.

Daniel Méndez C.

Asesor Lingüístico: Miguel Ward A.

Dibujante: Alicia Paschal

edición de prueba

Juan el Carbonero

en zapoteco de Santa Catarina Quijoquitani

84-058 México, D.F. .25C

1985

se terminó de imprimir este libro

el día 15 de febrero de 1985

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

